

This question paper contains 16 printed pages]

Your Roll No.....

929

B.A. Programme/III

D

(Application Course)

TRANSLATION AND INTERPRETING

English/Hindi

(Admissions of 2004 and onwards)

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 50

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note :— Answers may be written either in English or in Hindi;
but the same medium should be used throughout the
paper.

इस प्रश्न-पत्र का उत्तर अंग्रेजी या हिन्दी किसी एक भाषा
में दीजिए; लेकिन सभी उत्तरों का माध्यम एक ही होना
चाहिए ।

Attempt All questions.

सभी प्रश्न हल कीजिए।

P.T.O.

1. Answer the following in approximately 250 words : 10

नीचे दिए गये प्रश्न का लगभग 250 शब्दों में उत्तर लिखिए :

Analyse the qualities of an ideal translator.

आदर्श अनुवादक के गुणों पर प्रकाश डालिए।

Or

(अथवा)

Discuss the process of translation.

अनुवाद-प्रक्रिया पर विचार कीजिए।

Or

(अथवा)

What problems do cultural differences create in the process of translation ? Elucidate.

सांस्कृतिक विभिन्नता अनुवाद में किस प्रकार की समस्याएँ पैदा करती है ? विवेचन कीजिए।

Or

(अथवा)

Analyse the two translated versions of the passage given below and discuss which one is better and why ?

दिए गए अनुच्छेद के दो भिन्न-भिन्न अनुवादों की समीक्षा करते हुए यह बताइए कि कौन-सा अनुवाद बेहतर है और क्यों ?

Original

(मूल)

Once a poor man was put in prison although he had not committed any crime. After a long time, the Raja of the State visited the prison and the man told him that he was innocent and a false case had been registered against him by his enemies. The King found out that this was true and he set him free. The man went straight to the market in which there was a shop where bulbuls

P.T.O.

and other wild birds were kept in cages for sale. He said to the shopkeeper, 'I wish to buy all the caged wild birds you have.'

To this, the shopkeeper replied, 'Why ? Are you going to start a zoo ?' The man answered, 'No, the birds have been unjustly prisoned. I am going to set them free'. And he did so.

TRANSLATION-A

(अनुवाद-क)

एक निर्धन व्यक्ति को कारागार में डाल दिया गया, यद्यपि उसका कोई अपराध नहीं था। काफी समय के बाद उस राज्य का राजा कारागार में आया। उस आदमी ने उसको बताया कि वह निरपराध है और उसके विरुद्ध उसके शत्रुओं ने झूठा मामला दर्ज किया है। राजा ने यह बात सच पाई और उसे मुक्त कर दिया। वह आदमी सीधा बाज़ार गया, जहाँ एक दुकान में बुलबुल और अन्य पक्षी पिंजरों में बिक्री के लिए बंद रखे हुए थे। उसने दुकानदार

से कहा, 'तुम्हारे पिंजरो में बंद इन सब पक्षियों को खरीदने की मेरी इच्छा है।' इस पर दुकानदार बोला, 'क्यों ? क्या तुम चिड़ियाघर खोलने जा रहे हो ?' उस आदमी ने उत्तर दिया, 'नहीं, ये पक्षी बिना किसी ग़लती के कैद हैं और मैं इनको मुक्त करना चाहता हूँ।' और उसने ऐसा ही किया।

TRANSLATION -B

(अनुवाद-ख)

एक बार एक ग़रीब आदमी को जेल में डाल दिया गया हालांकि उसका कोई कसूर न था। काफी वक्त बाद जब उस मुल्क का राजा वहाँ आया तो उस ग़रीब आदमी ने कहा कि दुश्मनों ने उस पर झूठा इल्जाम लगाया है। राजा ने उस आदमी पर भरोसा कर उसे छोड़ दिया। वह आदमी बाज़ार गया जहाँ बुलबुल जैसे परिंदों को पिंजरो में बंद कर बेचा जा रहा था। उसने दुकानदार से कहा कि वह सभी परिंदों को खरीदना चाहता है। दुकानदार

ने पूछा कि क्या वह चिड़ियाघर बनाना चाहता है। उस आदमी ने जवाब दिया कि परिंदों को पिंजरों में बंद रखना गलत है और वह उन्हें आज़ाद कराना चाहता है। उसने ऐसा ही किया।

2. Write short notes on any *two* of the following in approximately

150 words each :

2×5=10

किन्हीं दो पर लगभग 150-150 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिये :

(i) Explain the difference between literal and free translation.

शब्दानुवाद और मुक्त अनुवाद का अंतर स्पष्ट कीजिए।

(ii) Machine Translation.

मशीनी अनुवाद।

(iii) What is the difference between translation and interpreting ?

अनुवाद और तत्काल भाषांतरण में क्या अंतर है?

- (iv) Discuss the problems a translator faces in translating official documents.

कार्यालयी अनुवाद की समस्याओं पर प्रकाश डालिए।

- (v) Source Language Vs. Target Language.

स्रोत भाषा बनाम लक्ष्य भाषा।

3. Write short answers to any *five* of the following in approximately

50 words each :

5×2=10

किन्हीं पाँच प्रश्नों के लगभग 50-50 शब्दों में उत्तर दीजिए :

- (i) Partial Translation

आंशिक अनुवाद

- (ii) Translation of terms of relationship

रिश्ते-नाते की शब्दावली का अनुवाद

- (iii) Types of Interpreting

भाषांतरण के प्रकार

(iv) Translation of audio-visual material

दृश्य-श्रव्य सामग्री का अनुवाद

(v) Equivalence

समतुल्यता

(vi) Translation of proverbs

लोकोक्तियों का अनुवाद

(vii) Language registers

भाषायी रजिस्टर्स

(viii) Translate and explain 'गंगा नहाना'

'गंगा नहाना' का अंग्रेज़ी अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए।

(ix) Translate and explain : 'tooth and nail'

'tooth and nail' का हिंदी अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए।

(x) Translate : 'the draft is put up for approval'

'the draft is put up for approval' का हिन्दी अनुवाद कीजिए।

4. Translate any *three* of the passages given below from English to Hindi *or* from Hindi to English choosing *at least one* passage from each section : 5×3=15

किन्हीं तीन अनुच्छेदों का अंग्रेजी से हिन्दी अथवा हिन्दी से अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए। प्रत्येक अनुभाग में से कम-से-कम एक अनुच्छेद का अनुवाद अनिवार्य है।

SECTION -ONE

(अनुभाग-एक)

- (i) There is a variety of flowers growing in India. There are roses in so many colours, there are lilies, there are golden marigolds. If you go to a garden in the spring season, you can smell the fragrance of hundreds of flowers, you can touch their soft petals. You almost feel as if you were in heaven. It is so delightful to be in a garden in the early morning. The flowers dance in the morning breeze and your heart dances with them.

The rose may be called the king of flowers. It is found in so many colours—pink, red, yellow, orange, white, even black. Its smell is very sweet. It is a feast for the eyes. Our late Prime Minister, Jawarharlal Nehru, was very fond of roses.

- (ii) If someone were to ask you, "When do we celebrate New Year?" what would you say?" January 1, of course!" wondering why you were being asked such a stupid question. New Year has been celebrated on January 1 only for the last 400 years or so—after Pope Gregory introduced the new calendar in 1562. Four thousand years before that, the Babylonians first started celebrating New Year in late March, at the beginning of spring. The Romans also observed New Year in March. But with continuous changes in the calendar, it became totally out of tune with

the seasons. Finally, to set the calendar right, Julius Caesar declared January 1 to be the New Year in honour of Janus, the gatekeeper to heaven and earth. He is the god with two faces, one looking back to the old year and the other looking ahead to the new one.

- (iii) The Bordermen play a very important role in securing our frontiers, especially in the North-Eastern states and Jammu and Kashmir. Creating a sense of security among the border population, ensuring sanctity of our borders so that people do not leave or enter the country illegally, preventing transborder crimes such as smuggling, and helping the civil administration in times of crisis are the main roles of the BSF in peacetime. In times of war it has additional duties. It has to hold ground in less threatened areas, and it is responsible for protecting vital installations. It also has to help control refugee infiltration.

The Kargil conflict in the summer of 1999 saw the BSF fighting side by side with the army. During the Gujarat earthquake on 26 January, 2001, the BSF was among the first to reach aid to the affected areas. Again, during the communal riots in that state, the BSF did great service while helping to restore peace and order.

SECTION-TWO

(अनुभाग-दो)

- (i) बच्चे की रुचि बाहरी दुनिया की ओर होती है। वह अन्य लोगों और अन्य स्थानों के बारे में जानने को उत्सुक रहता है। वह हर रोज़ दिखाई देने या व्यवहार में आने वाली वस्तुओं को प्राप्त करना चाहता है। उसका अपना व्यक्तित्व और अपनी सोच उसे अधिक समय तक संतुष्ट नहीं रख पाती—वह तो अन्य लोगों के जीवन, उनकी रुचियों, उनकी इच्छाओं आदि के बारे में जानने को उत्सुक रहता है।

वह ऐसी हर पुस्तक को पढ़ लेना चाहता है, जिसे वह पढ़ सकता है। उसकी यह इच्छा प्रबल होती है कि यदि रोचक पुस्तकें न मिलें तो वह भारी-भरकम तथा नीरस ग्रंथों को भी पढ़ डालता है।

- (ii) ललित चला गया। चाची और रूप खूब रोई, कुछ दिनों तक घर में सन्नाटा छाया रहा, फिर धीरे-धीरे सब कुछ वैसे ही चलने लगा। जिस दिन ललित का पहला पत्र आया, पचासों बार उसे पढ़ा गया, जितने लोग आए सबको सुनाया गया। फिर धीरे-धीरे पत्रों की बात भी पुरानी पड़ गई। रूप ने अपना सारा ध्यान किताबों में लगा दिया। इस बार भी उसे फर्स्ट डिवीज़न में पास होना ही था। ललित के पत्रों में भी तो बराबर यही लिखा रहता था कि खूब पढ़ना, खूब मेहनत करना। रूप को उन पत्रों से बड़ी प्रेरणा मिलती ।

(iii) जैसे ही अर्थी मोड़ पर घूमती है लोगों की भीड़ और कारों की कतार दिखाई देने लगती है । कुछ स्कूटर भी खड़े हैं। औरतों की भीड़ एक तरफ खड़ी है। उनकी बातों की ऊँची आवाज सुनाई पड़ रही हैं। उनके खड़े होने के अंदाज़ से लगता है मानो क्नाॅट प्लेस में खड़ी हों। सभी के बालों के स्टाइल अलग-अलग हैं। मर्दों की भीड़ से सिगरेट का धुँआ उठ रहा है और बात करती हुई औरतों के लाल-लाल होंठ और सफेद दाँत चमक रहे हैं। उनकी आँखों में घमंड है और मन में शायद जल्द घर लौटने की इच्छा।

5. Give Hindi/English equivalents of any *ten* words/expressions given below taking *five* from each group : (10×½=5)

किन्हीं दस शब्दों/अभिव्यक्तियों के हिन्ही/अंग्रेजी समतुल्य लिखिए।
प्रत्येक भाग में से पाँच-पाँच समतुल्य देना अनिवार्य है :

Group-I

- (i) surplus

- (ii) article
- (iii) mayor
- (iv) senior
- (v) exchequer
- (vi) to call off
- (vii) to walk out
- (viii) ups & downs

Group-II

- (i) बात काटना
- (ii) आग में घी डालना
- (iii) ऋण पत्र
- (iv) आयोग

(v) लिपिक

(vi) ईद का चाँद

(vii) आयात

(viii) उम्मीदवार